

Foreign language services for the energy sector



Climate protection and a secure energy supply are among the most important global challenges. Alongside efficient energy production from traditional energy sources, renewable forms of energy are an important element in the energy mix of the future. In order to ensure security in the supply of energy, the cooperation of all energy suppliers will take on new forms.

The complex international challenges involved in the production of energy, as well as the necessary political, economic, financial and technical basic requirements, can often only be fulfilled through effective foreign language communication. KERN Global Language Services has been helping leading international companies from the energy sector with the growing challenges of increasing international relations for more than 50 years.

Technical translations

KERN has extensive experience in the field of translating economic and technical specialist texts from the energy sector, regardless of their size and specialist field.

At the same time KERN is particularly specialised in the following subjects:

Primary energy production:

Supporting fossil fuel sources; renewable energy: sun, wind, hydro, biomass, geothermal; nuclear power

Traditional power generation:

Coal, lignite, nuclear, gas turbine and oil power stations, fuel cells

Renewable energies:

Wind and bio energy, hydro and ocean energy, geothermal energy, photovoltaics and solar energy

Plant construction:

New construction and reconstruction of plants, maintenance, modernisation, lifetime extension, authorisation processes, facilities, use and capacity

Storage and transport of energy:

Supply networks, power lines, transformers, protection technology

Energy trade and sales:

Import and export, energy policies in Germany and the EU, energy supply

The environment and energy efficiency:

Producing energy from waste through cogeneration, CO₂-reducing technology, climate protection and sustainable energy, energy use in private households, reactor safety, industrial protection, risk management

Law, contracts and finances:

Final energy consumption and use, energy balances, energetic and economic evaluation methods, emission directives, electricity supply contracts, district heating contracts, tariff regulations for power in Germany, laws on coal for power generation, Renewable Energies Law, Atomic Energy Act and phasing-out law

Human resources:

Personnel planning, internal communication, safety at work, contracts

Process optimisation

The large volume of documentation in the energy sector requires the use of Translation Memory systems to help the translation process and the creation of direct interfaces to information management systems. The Translation Memory systems make the consistent use of similar text segments easier and allow your documents to be updated without difficulty. KERN works closely together with you in order to standardise and automatise the translation process in terms of costs and complexity.

Several online portals which transfer your data safely and efficiently, as well as an automated web-based quotation and order area can be custom-implemented for you.

Terminology Management

KERN's expert translators use the relevant terminology databases, specialist dictionaries and glossaries to help them correctly convey the source text's message to the target audience. Besides this, KERN compiles, maintains, adjusts and updates company-specific terminology databases together with you. These help secure your company's expertise and also differentiate you from your competitors. The databases are then made available to you through an online terminology portal, for example.

Quality Management

High quality, target-orientated translations are guaranteed thanks to a KERN project management team that is well connected with customers from the energy sector, the employment of appropriate specialist translators and proof-readers, as well as the effective setup and use of customer and subject-specific terminology and Translation Memory databases. This ensures that the correct meaning of the source text is fully conveyed in the target language, that the translation is clearly formulated without any spelling and grammatical mistakes and that all terminology is correct.

In addition to this, the correction phase is supported by automatic quality assurance features, which ensure that mistakes which are sometimes not visible to the naked eye are picked up, e.g. inconsistencies across documents. What is more, content is adapted to the linguistic, cultural and legal backgrounds of the target market and the text layout of the translation is modelled on the original text.

Confidentiality and Express Service

KERN's Express Service allows the tightest of deadlines to be met. It is a matter of course for us that your documents are handled confidentially, taking into account any possible export restraints and the obtaining of export or transfer licences linked to these.

www.e-kern.com



KERN UK Ltd., Global Language Services

Pitt House · 120 Baker Street · **London** W1U 6TU · Phone: (020) 78 31 56 00 · kern.london@e-kern.com

Germany: Aachen · Augsburg · Berlin · Bielefeld · Bochum · Bonn · Braunschweig · Bremen · Darmstadt · Dortmund · Duisburg · Düsseldorf · Essen · Frankfurt am Main · Freiburg · Friedrichshafen · Hamburg · Hanover · Heilbronn · Karlsruhe · Kassel · Cologne · Leipzig · Mainz · Mannheim · Mönchengladbach · Munich · Münster · Nuremberg · Regensburg · Saarbrücken · Stuttgart · Ulm · Wiesbaden · Wuppertal · Würzburg · **Netherlands:** Amsterdam · Eindhoven · Rotterdam · Utrecht · **France:** Lyon · Marseille · Paris · **Austria:** Graz · Innsbruck · Linz · Vienna · **Poland:** Warsaw · **United States:** New York · San Francisco